



RAP G21030, Curator : Vogliolo ; IRHT ; 12.12.2025

Title

[Expositio de Missa in natiuitate Domini](#)

Alias

- Ekthesis tēs psallomenēs leitourgias en tē heortē tēs Christou gennēseōs kata tēn paradysin tou hagiou Ambrosiou ek tou Latinikou pros to Hellēnikon para tou Dēmētriou tou Kudoniou
- Ekthesis tou tēs hierourgias mustēriou· Hē psallomenē leitourgia tou tēs hierourgias mustēriou en tē heortē tēs Christou gennēseōs kata ton tropon tōn Latinōn· kai tēn paradysin tou hagiou Ambrosiou, hē chrōntai monon en tē periochē tōn Mediolanōn
- Missa Ambrosiana in natiuitatem Domini
- Ἐκθεσις τῆς ψαλλομένης λειτουργίας ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως κατὰ τὴν παράδοσιν τοῦ ἁγίου Ἀμβροσίου ἐκ τοῦ Λατινικοῦ πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν παρὰ τοῦ Δημητρίου τοῦ Κυδωνίου
- Ἐκθεσις τοῦ τῆς ἱεουργίας μυστηρίου· Ἡ ψαλλομένη λειτουργία τοῦ τῆς ἱεουργίας μυστηρίου ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως κατὰ τὸν τρόπον τῶν Λατίνων· καὶ τὴν παράδοσιν τοῦ ἁγίου Ἀμβροσίου, ἧ χρῶνται μόνον ἐν τῇ περιοχῇ τῶν Μεδιολάνων

Author

Polemica scripta anonyma

Supposed author(s)

[Demetrius Cydones](#), 14 Century (Pinakes - copiste/possesseur: [1099](#), IRHT - Personnes: [101026](#),)

Alias

- Dēmētrios Kudōnēs
- Démétrius Cydonès
- Manouēl Kalekas
- Δημήτριος Κυδώνης
- Μανουήλ Καλέκας

[Manuel Calecas](#), 14-15 Century (Krumbacher: 037, Pinakes - copiste/possesseur: [1565](#), TLG: 3230, IRHT - Personnes: [107139](#),)

Alias

- Dēmētrios Kudōnēs
- Démétrius Cydonès
- Manouēl Kalekas
- Δημήτριος Κυδώνης
- Μανουήλ Καλέκας

Titulus initialis, Incipit and Desinit

Type	Contents	Remark
Titulus initialis	Ἐκθεσις τοῦ τῆς ἱεουργίας μυστηρίου· Ἡ ψαλλομένη λειτουργία τοῦ τῆς ἱεουργίας μυστηρίου ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως κατὰ τὸν τρόπον τῶν Λατίνων· καὶ τὴν παράδοσιν τοῦ ἁγίου Ἀμβροσίου, ἧ χρῶνται μόνον ἐν τῇ περιοχῇ τῶν Μεδιολάνων	Cuomo 2010
Incipit	Τελεσθείσης τῆς πρώτης ὥρας· ἐνδὺς ὁ ἱερεὺς τὴν ἱερατικὴν στολήν· καὶ σταθεὶς ἔμπροσθεν μὲν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ ἀνατολάς	Cuomo 2010
Desinit	οἱ δὲ παρεστηκότες ψάλλουσι τὴν τρίτην ὥραν· τέλος.	Cuomo 2010

Keywords

Type	Keywords	Comment
Forme littéraire (RAP)	Liturgie	
Relation entre des textes (RAP)	Traduction	
Sujets de controverse (RAP)	Questions liturgiques diverses	
Terminologie originale de la forme littéraire (RAP)	ἔκθεσις (ekthesis)	

Bibliography

Type	Title	
Édition de référence	Cuomo, 2010, La terza messa Ambrosiana di Natale tradotta in greco e commentata da Manuele Caleca	Zotero Pinakes

Work's identifier

Type	Number	Url	Remark
RAP	G21030	https://apps.unive.it/project/rap/visualizza/g21030	Curator : Vogliolo ; IRHT ; 12.12.2025
TLG	3230.006		

Manuscript tradition

The information in this section is sourced from the Pinakes database, which primarily relies on data from printed catalogues. As some of these catalogues are outdated or contain inaccuracies, readers should be aware that the details provided may not always be entirely reliable. However, if the RAP sigla appears in the "Rev." column, it indicates that the RAP team has verified the accuracy of the entry.

Country	City	Depot	Fund	Cote	Folios	Century	Date	Comment	Rev.
Vaticano	Città del Vaticano	Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV)	Vat. gr. 1093	055-64	15				RAP
